

**Année universitaire 2015-2016**

Session 1 : Mai 2016

Master 2 Français Langue Étrangère  
Enseignants de Langues en Europe



## **Initiation à l'intercompréhension : découverte du portugais**

**COURANT Marion**

n°20090089

[marion.courant@live.fr](mailto:marion.courant@live.fr)

Sous la direction de Madame Argyro MOUSTAKI  
UE Le concept de l'intercompréhension pour l'enseignement du plurilinguisme

## Sommaire

1. Première interaction avec l'intercompréhension : contextualisation scientifique .....	3
1.1 Une interculturalité dans l'intercompréhension .....	3
1.2 Une intercommunication dans l'intercompréhension.....	4
1.3 Intercompréhension dans des projets didactiques .....	5
2. Deuxième expérience avec l'intercompréhension : réalisation d'une tâche en portugais ..	6
2.1 État des lieux : biographie langagière de l'étudiante M. ....	6
2.2 Objectifs de l'activité.....	7
2.3 Première étape : recherche du site internet adéquat .....	7
2.4 Deuxième étape : orienter la recherche vers son objectif.....	8
2.5 Focaliser son attention sur les éléments iconographiques .....	9
2.6 Les éléments chiffrés comme référence du traducteur .....	11
2.7 Finalisation de la tâche .....	12
Bibliographie.....	16

Dans le cadre du Master FLE Enseignants de langue en Europe, en double partenariat avec l'Université d'Angers en France et celle d'Athènes en Grèce, il nous a été proposé de travailler à la réalisation d'un projet lié à l'intercompréhension.

Chaque étudiante a choisi une langue qui lui était étrangère, mais qui s'inscrivait dans une famille de langues connues. Il nous était ainsi possible de choisir parmi les familles de langues issues de la branche indo-européenne suivantes, étudiées au préalable en cours :

- Famille romane
- Famille germanique
- Famille balto-slave

Mon choix personnel s'est porté sur le portugais, décision que j'expliquerai ici en deuxième partie. Quelle tâche a ici été réalisée ? Comment la réflexion interlingua de l'étudiante s'est-elle organisée ? Quel pourrait être le degré de réussite de cette tâche ?

Nous organiserons ici la réflexion de ce travail en deux grandes parties. Premièrement, nous exposerons un contexte général scientifique et définirons l'intercompréhension. Puis, dans une seconde partie, nous détaillerons la réalisation d'une tâche ancrée dans le concept de l'intercompréhension.

## 1. Première interaction avec l'intercompréhension : contextualisation scientifique

### 1.1 Une interculturelité dans l'intercompréhension

CUQ définit l'intercompréhension comme l'action de « *développer, par une méthodologie appropriée, la compréhension réciproque de sujets locuteurs de langues génétiquement apparentées* », comme par exemple les langues romanes, « *à partir de l'usage par chacun de sa propre langue* » (CUQ, 2003 : 136). Elle posséderait des objectifs précis, visant à élargir les compétences linguistiques et culturelles des apprenants, et mettrait en avant des « *points de convergence translinguistiques* » (Idem, ibid.).

Cette intercommunication sous-entend une interaction avec l'Autre, qui peut influencer notre vision du monde liée au concept de l'ethnocentrisme (BARDIN 1980), et permet donc également une interculturelité. Selon le modèle d'Alvino FANTINI (2009), il existe cinq aspects qui composent la compétence interculturelle : la sensibilisation, les attitudes, les

aptitudes, les connaissances et la maîtrise de la langue. Cela développe des valeurs telles que l'ouverture d'esprit et la tolérance, valeurs amplifiées par l'expatriation.

L'intercompréhension requière ainsi des compétences interculturelles dans un concept d'altérité : il s'agit, en partie, d'« *apprendre à comprendre l'autre pour être en mesure d'intercommuniquer* » (CADDEO et JAMET, 2013 : 42). Le concept d'altérité prend en compte l'idée d'un apprentissage et d'une reconnaissance, il ne s'agit pas d'apprendre la culture de l'Autre mais de comprendre ce qui le différencie dans son contexte propre ainsi que les valeurs communes qui peuvent en être dégagées. L'altérité impliquerait une relation, une conscience de la reconnaissance de l'autre dans sa différence et c'est une valeur qui privilégie le métissage des cultures.

La culture, sur un plan anthropologique, englobe l'ensemble de ces interactions. La fonction instrumentale de la culture facilite l'adaptation aux environnements nouveaux en produisant des attitudes : l'individu modifie la culture selon ses besoins et stratégies. On peut ainsi constater une pluralité de cultures auprès de chaque individu. Chaque individu resterait différent et constitué de plusieurs identités. Personnellement, je pense qu'une identité n'est pas fixe et qu'elle peut évoluer : personne n'appartiendrait à une représentation préconçue d'un groupe d'individus. Par exemple, après avoir vécu plusieurs années en Allemagne et lors de mon retour en France, j'ai eu l'impression de ne plus comprendre ma propre identité, de m'en être échappée à la recherche d'une autre. Ce phénomène s'est reproduit, sur une plus petite échelle, après mon retour d'Italie, où j'ai modifié mes habitudes culinaires. Le rapport à l'Autre serait ainsi une nécessité pour comprendre le monde, mais aussi soi-même. Il paraît important que les apprenants d'une langue cible en prennent conscience.

## 1.2 Une intercommunication dans l'intercompréhension

Le CECRL appuie cette idée en demandant aux enseignants de favoriser une communication internationale qui améliorerait « *les relations de travail et [...] la compréhension mutuelle* » (CONSEIL DE L'EUROPE, 2001 : 11). *A la découverte de l'Autre* est aussi une des différentes notions du programme culturel de l'Education Nationale : sur le site officiel gouvernemental<sup>1</sup>, il est écrit que les élèves doivent « *prendre conscience des différences et des ressemblances qui existent entre leur culture et celle dont ils étudient la langue, et apprennent ainsi à changer leur regard sur l'une et sur l'autre* ».

---

<sup>1</sup> [www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr), site consulté le 12 mars 2016.

Cette expérience de l'altérité favoriserait donc une souplesse de la pensée et des représentations culturelles. Elle développerait un sentiment d'empathie de de sympathie envers l'Autre, qualité qu'il serait enrichissant de faire développer aux apprenants en classe de langues.

Les difficultés qui pourraient toutefois persister dans une intercommunication seraient également liées à la compétence pragmatique de communication de Dell HYMES (1973), ainsi qu'à des compétences linguistiques. Par exemple, dans notre échange lors d'une activité interculturelle sur les stéréotypes réalisée dans le cadre d'un stage à Pise en Scuola Media, les apprenants et moi-même avons dû nous adapter à l'Autre, chacun dans sa langue source, pour former des phrases simples, afin de faciliter la compréhension mutuelle et de ne pas interrompre notre communication. Nous pourrions ainsi en conclure que la compétence interculturelle doit s'inscrire dans le prolongement de la compétence de communication.

Ainsi, l'intercompréhension est une stratégie de communication souvent utilisée par des natifs lors de migrations à l'étranger. Par exemple, quand je suis arrivée à Pise en mai 2015, je possédais le niveau de compétences A2 et pensais pouvoir communiquer facilement en créant des phrases simples. Or, je me suis vite rendu compte qu'un cadre d'immersion dépassait largement les limites d'un cadre scolaire et que la réception de la langue étrangère ne s'y effectuait pas de la même façon : les Italiens parlaient beaucoup plus vite, ne respectaient pas les notions grammaticales apprises, utilisaient des expressions toscanes, etc. Je devais m'intégrer rapidement, alors j'ai essayé de mieux écouter, en effectuant des parallèles avec la phonétique de ma propre langue maternelle, tout comme j'ai lu attentivement les cartes des restaurants et établi des ressemblances sémantiques et graphiques entre l'italien et le français. Cette stratégie a été efficace, puisque mon niveau d'italien s'est amélioré rapidement. Elle peut également être reproduite dans un cadre scolaire.

### 1.3 Intercompréhension dans des projets didactiques

En Europe, différents projets didactiques, prônant l'objectif de favoriser une meilleure approche de l'intercompréhension, ont été mis en place, comme par exemple le projet GALATEA. Initialement consacré à la recherche, ce projet, débuté en 1991 et regroupant internationalement des didacticiens d'universités françaises, espagnoles, portugaises et roumaines, a abouti à la création de produits pédagogiques, comme par exemple des CD-Rom d'entraînement à la compréhension des langues romanes, adaptés aux apprenants natifs de chaque langue cible romane étudiée, et à l'aide desquels il est possible de prendre conscience des ressemblances phonétiques, grammaticales, sémantiques, culturelles, etc., entre la langue source et la ou les

langues cibles étudiées. L'intercompréhension pourrait ainsi correspondre, à l'écrit et à l'oral, à une stratégie d'apprentissage non négligeable dans le processus d'acquisition d'une langue étrangère.

De plus, Sandrine CADDEO, maître de conférences à l'Université d'Aix-en-Provence, et Marie-Christine JAMET, Docteur en linguistique et didactiques des langues enseignant à l'Université de Venise en Italie, s'accordent toutes deux (CADDEO et JAMET, 2013) sur la relation très étroite de l'intercompréhension avec le plurilinguisme. En effet, une des thématiques que l'éducation plurilingue encourage consiste en une « *capacité à percevoir et à assurer le lien entre les langues et les cultures* » (Op. cit. : 22).

Cette éducation plurilingue consiste à valoriser les compétences langagières individuelles des apprenants dans d'autres langues étrangères et la langue cible. Michel CANDELIER, professeur à l'Université du Maine, estime qu'il est nécessaire de développer le plurilinguisme et de valoriser le répertoire langagier de chaque apprenant dès l'enfance (2003 : 145) :

« Dans le contexte des classes formées d'élèves d'origines linguistiques et culturelles diverses, certaines langues du répertoire linguistique n'ont pas d'existence au sein de la classe [...]. Cette occultation (non nécessairement volontaire) d'une partie de la réalité de nombreux élèves conduit souvent ceux-ci à déprécier les langues de leur répertoire qui ne sont pas légitimées par l'école. Cette représentation dévalorisante peut être le fait de tous les élèves, qu'ils soient autochtones ou migrants ».

## 2. Deuxième expérience avec l'intercompréhension : réalisation d'une tâche en portugais

### 2.1 État des lieux : biographie langagière de l'étudiante M.

<b>Hiérarchisation des langues</b>	<b>Mode d'apprentissage</b>	<b>Niveau d'ACL<sup>2</sup></b>
Français – LM	Langue 1	CO, CE, EO, EE
Allemand – C2	Langue 1-like (expatriation)	CO, CE, EO, EE
Anglais – C1	Langue 2 (scolarité)	CO, CE, EO, EE
Italien – B1	Langue 2 (scolarité)	CO, CE, EO
Espagnol – A1-2	Langue 2 (voyage)	CO, CE
Grec – A1.1	Langue 2 (voyage)	CE

Nous pouvons constater que l'étudiante<sup>3</sup> réalisant le travail possède des connaissances solides dans certaines des langues de la famille romane (français, italien, espagnol). Il paraît donc logique et plus rassurant pour elle de choisir la langue portugaise comme langue cible de son

<sup>2</sup> Activité de Communication Langagière

<sup>3</sup> Nous la nommerons ici M.

activité, car elle pense pouvoir ainsi s'appuyer sur ses connaissances antérieures pour pallier aux difficultés de compréhension.

## 2.2 Objectifs de l'activité

L'objectif de l'étudiante consiste à réserver une location au Portugal, dans une ville située à mi-chemin entre Lisbonne et Porto, à savoir Serra da Estrela. Cette commune s'ancre dans un parc national et offre un repos mérité à qui veut savourer des vacances relaxantes.

L'étudiante voudrait ainsi trouver un abri en dur, de type tourisme écologique, à proximité duquel elle puisse nager et randonner. Ses attentes sont d'autant plus renforcées par un budget conséquent de 500 euros, et ses disponibilités demeurent polyvalentes, même si M. préférerait partir le dernier week-end du mois de mai.

## 2.3 Première étape : recherche du site internet adéquat

Il nous a été difficile de trouver un site de réservation d'hôtel en portugais, car tous les nouveaux ordinateurs sont programmés pour traduire systématiquement toute langue étrangère, ou redéployer ses utilisateurs vers d'autres sites dans leur langue source.

Afin également de rassurer l'étudiante, il était nécessaire de trouver un site agencé de façon à être compris internationalement. En effet, nous avons vu en cours qu'il était extrêmement difficile de comprendre des bribes de textes sans document iconographique ou des appuis interculturels, qui pouvaient nous aider à contextualiser notre recherche et notre compréhension d'une langue cible, en focalisant notre attention vers les mots utiles. Or, un site attractif avec des boutons-poussoir colorés ne peut qu'attirer le regard du client et un site agencé comme le sont les applications Windows ou Facebook, reconnaissables par leur design par des milliers d'utilisateurs, peuvent faciliter la recherche.

Il paraissait donc nécessaire de d'abord demander l'avis d'un locuteur natif qui pourrait orienter la recherche vers un site internet adéquat. M. a donc pris contact avec une collègue du Master FLE ayant ce profil. Le site sur lequel nous baserons donc cette recherche s'intitule *Hotelandia*<sup>4</sup> et s'organise au premier abord de la façon suivante :

---

<sup>4</sup> [www.hotelandia.pt](http://www.hotelandia.pt), site consulté le 15 mars 2016.

Estes são os melhores hotéis de Portugal visitados por jornalistas de viagens que colaboram com Hotelandia. São hóspedes experientes que já dormiram em tudo o que é *hostel*, pousada, *guesthouse*, *bed & breakfast*, apartamento, estúdio, casa de turismo rural e hotel de Portugal, e que aqui deixam a sua opinião sobre os bons hotéis onde ficar em Portugal.

Hotéis de Portugal em destaque:

Ver todos   Açores   Alentejo   Algarve   Centro   Lisboa   Madeira   Porto   Data   Nome   Desc   Asc



## 2.4 Deuxième étape : orienter la recherche vers son objectif

Nous allons donc ici nous orienter vers une stratégie de lecture, le site étant muet.

Quand on regarde pour la première fois le site internet, on remarque une barre des tâches, faisant office de titre, qui englobe tout le haut-de-page. Cette barre des tâches est reconnaissable sur de nombreux sites internet et le conditionnement culturel de M. la pousse à focaliser son attention sur les mots proposés, car consciente de leur importance à une bonne navigation sur le site internet. Quatre mots sont alors visibles :

- *Hotéis*
- *Inspiração*
- *Mapa*
- *Procurar*

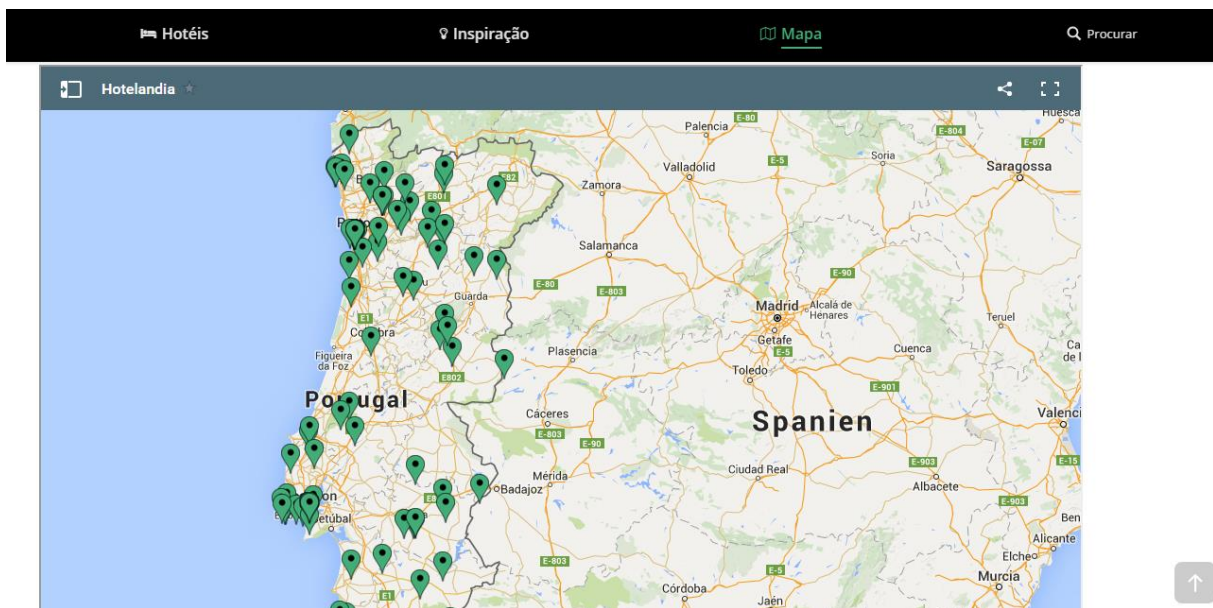
Les deux premiers mots de la liste possèdent des racines étymologiques communes à la famille des langues romanes. Le premier mot ressemble beaucoup au nom commun français « hôtel », et le symbole d'un personnage en train de dormir dans un lit a persuadé M. de le traduire comme tel. Le deuxième mot sonne comme « inspiration » en français et l'image d'une ampoule fait penser à l'illumination imagée de certains personnages de bande-dessinée, ce qui pourrait corroborer ce choix de traduction. La langue passerelle, à savoir le français, facilite donc ici l'intercompréhension.

Le troisième mot de la liste ressemble étrangement au mot anglais « map » qui signifie « carte » et le symbole d'une carte semble affirmer cette hypothèse. On pourrait ainsi ici utiliser un des sept tamis (HUFEISEN & MARX, 2007) de l'intercompréhension, à savoir les mots internationaux, pour nous aider dans notre recherche.



Enfin, le dernier mot pose plus problème car il ne correspond pas étymologiquement au symbole de recherche qu'il est censé représenter, grâce au symbole de la loupe que l'on retrouve dans tous les moteurs de recherche, comme par exemple *Google*. Toutefois, il est possible d'utiliser ici encore un certain nombre de tamis, comme par exemple la reconnaissance de suffixe verbal *-ar*, afin d'effectuer une reconnaissance de phonème avec la morphologie du verbe français « [se] procurer ».

M. décide d'abord de cliquer sur « Mapa », dans l'espoir de pouvoir rentrer le nom de la ville choisie et arrive sur la page suivante :



## 2.5 Focaliser son attention sur les éléments iconographiques

La page affichée est totalement différente de celle attendue. En effet, notre étudiante aurait souhaité arriver sur une sous barre des tâches adjacente, dans laquelle elle aurait pu rentrer la région choisie. Or, ici, les points verts représentent toutes les locations présentes sur le site dans l'ensemble du Portugal.

Toutefois, M., habituée des recherches sur le moteur international *Google Maps*, se sent rassurée par cette erreur et retrouve aussitôt ses repères. Conditionnée culturellement, de par sa scolarité et ses expériences successives à l'étranger, elle pose le curseur de sa souris sur les différents points verts à proximité de la réserve naturelle où elle souhaiterait aller.

Plusieurs images s'affichent : des maisons, des hôtels spas, mais aucun de ses mode de location ne lui convient, car ils sous-entendent, soit de réserver en grand groupe, soit de voyager avec

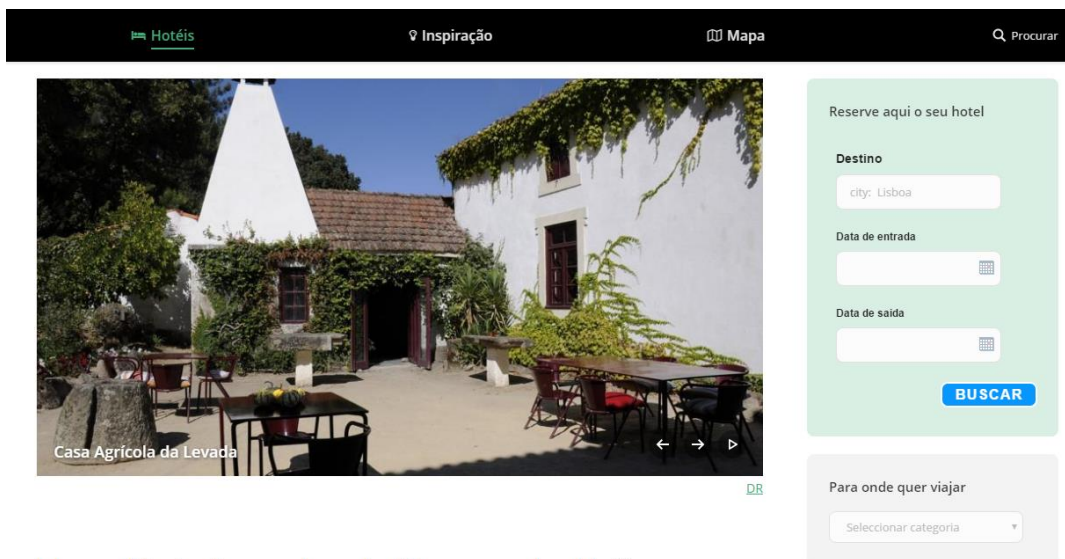
des groupes, ce qui ne correspond pas à ses attentes de vacances relaxantes, évoquées précédemment. Soudain, une image accroche son regard :



À environ 50 kilomètres au nord de la ville d'origine, une maison d'hôte avec piscine propose des chambres et des studios : *Casa Agrícola da Levada*. Subjuguée par la beauté du lieu, M. clique sur le lien internet en-dessous de l'image, afin d'avoir plus de précisions.

Elle traduit également le nom indiqué en se basant sur ses connaissances en italien « *maison de campagne* ».

La page nominative de cette location s'affiche :



M. commence par faire défiler les images de la location et découvre un cadre parfait pour ses vacances : des piscines dans une cour intérieure et dans un jardin, des possibilités de randonnée, des chambres sobrement décorées, etc.

Elle décide donc de se mettre à la recherche d'un élément chiffré afin d'avoir un prix ou une date de disponibilité à laquelle elle pourrait se référer.

## 2.6 Les éléments chiffrés comme référence du traducteur

Cette importance du paraverbal et de la proxémie va être ici mise en avant.

En effet, le premier réflexe qu'a eu M. a été de s'intéresser au carré bleu sur la droite de la page parce qu'il propose des éléments chiffrés.

On lui propose de « *reserve aqui o seu hotel* ». La traduction de cette phrase se fait quasiment instantanément, d'après ses connaissances linguistiques en italien et en français :

- « *reserve* » et « *hotel* » ressemblent au français « *réserver* » et « *hôtel* »
- « *aqui* » et « *o seu* » ressemblent à l'italien « *cui* » et « *il suo* », qui signifient respectivement « *ici* » et « *votre* »

La phrase pourrait donc être traduite comme tel : « *réservez ici votre hôtel* ». Cette traduction interroge toutefois notre étudiante car son mode de location n'étant pas un hôtel, mais bien une maison d'hôte, elle hésite à continuer.

Elle choisit de ne pas entrer de destination dans la case « Destino » et de se concentrer sur les disponibilités. Un calendrier s'affiche dans les deux cases suivantes. On comprend ainsi qu'il s'agit de données chiffrées représentant des dates :

- « *Data de entrada* » pourrait ainsi correspondre aux dates d'arrivée. Ici, l'intercompréhension nous permet de jouer sur la transparence des mots « *data da* » et sur la morphologie d' « *entrada* » qui ressemble au verbe *entrer* en français.
- « *Data de saida* » devrait donc correspondre aux dates de départ. « *Saida* », au contraire d'*entrer*, pourrait vouloir dire *sortir*.

Afin de vérifier cette hypothèse, M. décide d'inverser les dates d'arrivée et de départ. Les calendriers étant automatisés informatiquement, le fait d'ajouter une date antérieure dans la deuxième case devrait faire réagir le site internet. La conclusion est sans appel, les dates d'arrivée sont bien à entrer dans la première des deux cases.

Le gros bouton bleu « *Buscar* » n'a ainsi pas besoin d'être traduit, puisqu'il s'agit forcément d'un moyen de valider les données chiffrées indiquées. *Buscar* pourrait donc signifier *valider*, ou encore *allez-y*, ou bien *c'est parti*, ou tout simplement *recherche*. Comme le mot se termine par le suffixe *-ar*, nous pourrions en déduire qu'il s'agit d'un verbe, comme *procurar*, évoqué précédemment.

Les hésitations de l'étudiante n'étaient toutefois pas infondées puisqu'en cliquant sur le bouton bleu, elle est réorientée sur une page annexe d'un autre moteur de recherche : [www.booking.com](http://www.booking.com), sur laquelle on lui propose des hôtels à Lisboa, alias Lisbonne, la capitale portugaise, et sur laquelle M. ne souhaitait pas arriver :

Elle décide donc de faire demi-tour et de revenir sur la page précédente, plus rassurante à ses yeux.

## 2.7 Finalisation de la tâche

En revenant sur la page précédente, M. choisit de dérouler le curseur, à la recherche d'un bouton poussoir *Buscar*, afin de pouvoir atteindre une page où elle pourrait éventuellement réserver la location pour le dernier week-end de mai.

Sous les photographies se trouvent d'abord un texte de présentation de la maison d'hôte, que M. ne s'attarde pas à lire, car le lieu lui plaît déjà. Il lui importe principalement d'en connaître le prix.

En dessous du texte est placé justement un bouton vert « *Ver preços* ». *Preços* ressemble étrangement à *précieux* en français, *price* en anglais et *Preis* en allemand et se rapporte au prix. La terminaison de ver fait penser à celle d'un noyau verbal et pourrait signifier *voir*. Il paraît donc nécessaire à M. de cliquer sur « *voir le prix* », car c'est justement l'information qu'elle recherche.

Elle arrive alors sur une page similaire à celle de *Booking*, mais directement axée sur un tableau avec un prix : 186 euros :

## Disponibilidade

Melhor Preço Garantido

Data de check-in: 27 de Maio, 2016  
Data de check-out: 30 de Maio, 2016  
Verificar disponibilidade

Estadia de 3 noites

Tipo de quarto	Max	Preço para 3 noites	Condições	N.º de quartos	Reserva
<p>▶ <b>Quarto Duplo ou Twin</b> Com muita procura!</p> <p>Preferência de cama: Sem preferência</p> <p>Preços por quarto para 3 noites incluído: 6 % IVA</p>	2	€ 186 Oferta Imperdível de hoje	<ul style="list-style-type: none"><li>Cancelamento GRATUITO antes de 24 de Mai de 2016</li><li>PAGUE NO ALOJAMENTO - não é necessário pré-pagamento</li><li>Pequeno-almoço incluído</li></ul>	1	1 quarto por € 186 <b>Vou reservar</b> Conseguiu o melhor preço! Não é necessário fazer um registo

Elle peut ainsi donc rentrer les « data de check-in » et les « data de check-out ». Le prix ou *preço* semble être indiqué « para 3 noites », à savoir pour les 3 nuits demandées. *Para* ressemble ici fortement à l'espagnol et *noites* au français.

*Quarto* pourrait ici signifier *personne*, car le chiffre 1 ne peut correspondre qu'au nombre de personne qui paye.

Enfin, le bouton « *vou reservar* » semble inciter le consommateur à réserver la location au tarif de 186 euros. Toutefois, avant de passer à l'étape supérieure, et maintenant convaincue que le prix rentre dans son budget initial, M. souhaiterait avoir un peu plus de renseignement sur la location. En-dessous du tableau se trouvent quelques réponses :

**Quartos Familiares**

- Casa de banho**
  - ✓ WC
  - ✓ Casa de Banho
  - ✓ Banheira ou Duche
- Exterior**
  - ✓ Comodidades para Churrascos
  - ✓ Piscina Exterior (sazonal)
  - ✓ Jardim
  - ✓ Terraço para banhos de sol
- Animais de estimação**

Animais de estimação: admitidos mediante pedido. Poderão aplicar-se custos adicionais.
- Actividades**
  - ✓ Bicicletas Disponíveis (gratuito)
- Internet**

Grátis! Acesso Wi-Fi disponível nas áreas públicas. Custo: Gratuito
- Estacionamento**

Grátis! Estacionamento gratuito e privado disponível no local (não carece de reserva)
- Serviços**
  - ✓ Sala para Bagagem
  - ✓ Multibanco no local
  - ✓ Lavandaria
- Geral**
  - ✓ Quartos para Não Fumadores
  - ✓ Quartos Familiares
  - ✓ Aquecimento
- Idiomas falados**
  - ✓ Português
  - ✓ Francês
  - ✓ Inglês

▲ Voltar ao topo da página

**Informação útil**

Check-in	14:00 - 20:00 horas
Check-out	Até às 12:30 horas
Cancelamento/ pré-pagamento	As condições de cancelamento e de pagamento variam consoante o tipo de quarto. Por favor verifique as <b>condições do quarto</b> aquando da selecção do seu quarto, em cima.

Par exemple, dans les activités proposées ou « *actividades* », elle lit : « *Bicicletas Disponíveis (gratuito)* », ce qui pourrait en français signifier que la maison d'hôte prête gratuitement des bicyclettes ou que des bicyclettes sont disponibles gratuitement pour les clients.

Par ailleurs, les photos ne mentaient pas, il existe bien une « *Piscina Exterior* » ou piscine extérieure. On propose également aux consommateurs une « *terraço para banhos de sol* », ce que M. traduit par *une terrasse pour les bains de soleil*.

Enfin, l'information la plus importante pour l'étudiante est de savoir s'il lui sera possible d'avoir accès à ses résultats d'examens dans le cadre du Master à la fin de son week-end de relaxation. Or, pour ce faire, elle a besoin d'internet. Un sous-titre *Internet* est également lisible sur le site : « *Grátis ! Acesso Wi-Fi disponível nas áreas públicas. Custo : Gratuito* ». À la lecture de *Grátis* et *Gratuito*, M. ne peut que se réjouir ! Toutefois, l'information « *nas áreas públicas* » lui rappelle que cet accès demeure restreint aux zones publiques et qu'il lui sera éventuellement difficile de brancher son ordinateur dans sa chambre.

Décidée à réserver quand même la location qu'elle trouve très attractive, l'étudiante clique sur « *vou reservar* », un peu plus haut sur la page et arrive sur le site de confirmation de réservation suivant :

The screenshot shows the Booking.com interface for a reservation confirmation. At the top, there's a dark blue header with the Booking.com logo, currency symbols (€ and 🇵🇹), and buttons for 'Registar-se' and 'Iniciar sessão'. Below the header, a green banner reads 'Em parceria com' with a logo. A progress bar shows three steps: '1. Escolha o seu quarto', '2. Insira os seus dados' (highlighted in orange), and '3. Confirme a sua reserva'. A green message states 'Não necessita de conta - demora apenas 2 minutos para reservar!'. The main content area is divided into two columns. The left column lists the reservation details: 'A sua reserva inclui:' with sub-points '- Pequeno-almoço', '- Estacionamento gratuito', and '- Cancelamento GRATUITO'. Below this, a table shows: 'Quarto € 175,47', '6 % IVA € 10,53', 'Paga hoje € 0', and 'Pagará no alojamento € 186'. A button 'Altere a sua selecção' is below the table. A box at the bottom left shows 'Preço € 186 (para 2 hóspedes e 3 noites)'. The right column features a card for 'Casa Agricola da Levada' with a rating of 8.9/10, an 'oferta' tag, and location information: 'Rua dos Promotores do circuito de Vila Real, 5000-419 Vila Real, Portugal'. It includes a description: 'Esta propriedade tem uma boa localização. Os hóspedes deram-lhe uma pontuação de 8,8!'. Check-in is 'Sexta-feira 27 Maio 2016 a partir das 14:00' and check-out is 'Segunda-feira 30 Maio 2016 até às 12:30'. A 'Alterar datas' button is present. Below this, it states 'Duração total da estadia: 3 noites' and 'Cancelamento GRATUITO antes de 24 de Maio, 2016'. A small info icon is next to the cancellation text. A final note says 'Excelente escolha - com cancelamento gratuito, uma mudança de planos não será um problema!'

L'architecture du site ressemble à tous les sites de paiement en ligne. Nous pouvons reconnaître les trois onglets indicateurs de la progression du paiement. M. doit maintenant insérer son numéro de carte bancaire afin de payer des ares et s'assurer une réservation réussie.

En conclusion, nous pouvons affirmer que les objectifs préalablement établis ont été remplis et respectés.

Il est également intéressant de constater que l'étudiante, sans avoir préalablement appris le portugais, est capable de réserver une location avec des critères précis.

Inconsciemment, elle a également été en mesure d'améliorer sa grammaire sociolinguistique dans une langue inconnue et de façon induite. Par exemple « *preços* » signifiait le prix. Or, dans la découverte des activités proposées, *banhos de sol* (bains de soleil) est forcément au pluriel, ce qui peut amener à réfléchir sur la possible utilisation du suffixe *-os* comme marque du pluriel. *Le prix* se transformerait donc en *les prix*.

En écho aux recherches scientifiques de la première partie, nous pourrions éventuellement proposer à des apprenants de classe de langue étrangère de réaliser une tâche du même type dans le cadre d'une pédagogie de projet, ancrée dans une perspective plurilingue et une pédagogie basée sur des objectifs communicatifs.

## Bibliographie

BARDIN, L. (1980). *L'analyse de contenu*. Paris : PUF.

CADDEO, S. JAMET, M-C. (2013). *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*. Paris : Hachette FLE.

CANDELIER, M. (2003). *L'éveil aux langues à l'école primaire – Evlang : bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles : De Boeck.

CONSEIL DE L'EUROPE (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre. Enseigner. Évaluer*. Paris : Didier.

CUQ, J-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE International.

FANTINI, A.E. (2009). Assessing intercultural competence, Issues and tools. In: *The Sage handbook of intercultural competence* (p. 456-473). Thousand Oaks, CA.

HYMES, D.H. (1973). Toward linguistic competence. *Sociolinguistics*, n°16.

HUFEISEN, B. & MARX, N. (2007). *EuroComGerm. Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen können*. Aachen: Shaker.